

<p style="text-align: center;">Dudungkarow (2)</p> <p style="text-align: center;">Tinangon di Ruminting Jailin Kg. Sinogindai, 2019-09-06</p> <p style="text-align: center;">Tinulis di Rosnah Nain, 2019</p>	<p style="text-align: center;">Si Ikan Sungai (2)</p> <p style="text-align: center;">Diceritakan oleh Ruminting Jailin Kg. Sinogindai, 2019-09-06</p> <p style="text-align: center;">Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2020</p>	<p style="text-align: center;">Tiny Fish (2)</p> <p style="text-align: center;">Told by Ruminting Jailin Sinoginday Village 2019</p> <p style="text-align: center;">English: James Johansson 2020</p>
<p>Waroo no kakeelo, poniyud no i Usak Suronggo ka. Om poniyud, poniyud insan-i nokosiyud di dudungkarow, potuntugo peeri, “Naa,” ka di Usak Suronggo, “okon-i-ko ikaw oh siyudon ku,” ka.</p> <p>Om posiyudo waagu i siyud nga iri-i ot osiyud. Sampay intolu posiyudo i siyud nga iri-i ot osiyud i dudungkarow. “Ay na, onuwo ku po keeti. Pagka tu impipiro oku-i posiyud nga osiyud ku-i, na onuwo ku po, tayaaya ku,” ka. Waree ot ugu dilo, ugu dot duwo tunturu. Adi, owiito no do muli.</p> <p>Koowit do muli, pagka ki-warow ot papaluw sid natad, maay polobuso di Usak Suronggo sid papaluw, liliwotung. Ay ninikid suwab nopo dot mangan sumado. Nga iri no ot ponumad di Usak Suronggo, takanon om tontolu.</p> <p>Adi, korikot nopo dit mooy monumad, maan no loowo, “Dungkarow, naa takanon, binabakan ku tontolu, kiningkinan ku do niyuw,” ka. Na, kodung-ko orongow di dudungkarow iri, miikiwos-i i tikuw dot tumoronong. Iri nopo ninikid suwab sampay ololomu no i</p>	<p>Pada suatu hari, Usak Suronggo telah pergi menyuit. Apabila Usak Suronggo pergi menyuit, dan ketika dia menyuitkan siutnya pada kali pertama maka dia telah mendapat si ikan sungai. “Aah,” kata Usak Suronggo, “bukan kau yang saya mahu siut,” katanya.</p> <p>Lalu, Usak Suronggo menyuitkan lagi siutnya pada kali yang kedua, tapi ikan itu juga yang dia dapat. Bahkan sehingga tiga kali dia menyuitpun ikan sungai itu juga yang dia dapat. “Baiklah, saya ambil dululah ini. Oleh kerana berapa kali pun saya menyuit tapi ikan ini juga yang saya dapat, nah saya ambil dulu, mainan saya,” katanya. Ikan sungai itu sama besarnya dengan dua batang jari. Lalu, Usak Suronggo pun membawalah ikan itu pulang.</p> <p>Sebaik sahaja ikan itu dibawanya pulang, oleh kerana di perkarangan rumahnya ada sebuah anak sungai, maka Usak Suronggo telah melepaskan ikan itu di situ. Jadi setiap harilah Usak Suronggo memberi ikan itu makan. Makanan yang Usak Suronggo berikan ialah nasi dan telur.</p> <p>Jadi apabila tiba waktunya dia pergi memberi ikan itu makan, dia akan memanggil, “Ikan sungai, ambillah nasi ini, saya campurkan dengan telur dan santan kelapa,” panggilnya. Nah, apabila ikan sungai itu mendengar suara Usak Suronggo, datanglah dia sambil ekornya bergerak-gerak. Begitulah yang</p>	<p>Once upon a time Yusak Suronggo went scooping. She scooped once and got a tiny fish. She dumped it back into the water saying, “Oh my, it’s not you that I’m scooping for.”</p> <p>So she scooped again and got the same fish. She scooped three times and each time got the tiny fish. “Alright then, I will take this one. Since no matter how many times I scoop I get you, I’ll take you as my pet.” It was about as long as the width of two fingers. So she brought it home.</p> <p>After bringing it home, since there was a tiny pond in her yard, she let it loose in there. Every day she would feed it rice and egg.</p> <p>When it was time to feed it she would call, “Tiny fish, here’s rice mixed with broken up egg and shredded coconut.” When the tiny fish heard that, it would wag it’s tail to approach. It was the same thing every day until the tiny fish became fat, because of being fed by Yusak</p>

<p>dudungkarow tu ay pisumad bo di Usak Suronggo.</p> <p>Adi, waro ot tambaloy di Usak Suronggo, i Lintagu. Sombol siri, “O ondig, songo koh dino? Nu oh gamaon nu dino?” ka. “Mm, naar oy ondig, monumad oku ti sada ku,” ka di Usak Suronggo. Om kokito di Lintagu, “Mm do koolomu oy ondig tit sada nu. Anar olomu ong ino dungkarow nu,” ka. “Oo, iti noboy ondig oh tayaaya ku,” ka di Usak Suronggo. “O,” ka.</p> <p>Adi nakatalib iri, susuwab, waro ot minongambo di Usak Suronggo. Naan ongoyo tu boboliyan gima Yusak Suronggo. O, ombo'o nopo Yusak Suronggo, ongoy sid di Lintagu, “Dii poy ondig om, suwab kapayig oku, nga tulungan oku do monumad dat dudungkarow ku tu aaku-i kooli suwab,” ka di Usak Suronggo. “Nga ino ot poonumad, mangansak koh dot takanon, mangan nu kingkinay do niyuw ot takanon om tontolu,” ka.</p> <p>“Adi ong kalaga koh no silo, maan nu tinongo,” ka di Usak Suronggo. “Mm, okukuro oh pooninong oy ondig?” ka kabarasan di Lintagu. “Ino-no pooninong, ‘Dungkarow, naa takanon, kiningkinan ku do niyuw, binabakan ku tontolu,’ ka, o ino noy ondig o pooninong ku,” ka di Usak Suronggo. “O, o bo,” ka di Lintagu. Adi, susuwab peeri minabpanaw no dfino i Usak Suronggo.</p>	<p>dilakukan Usak Suronggo setiap hari sehingga ikan itu menjadi gemuk sebab selalu diberi makan oleh Usak Suronggo.</p> <p>Jadi, Usak Suronggo mempunyai seorang jiran, iaitu Lintagu. Olintagu telah datang ke rumah Usak Suronggo. “Kawan! Kau di mana? Apa kau buat?” panggil Lintagu. “Hm, kawan, saya sedang memberi makan ikan saya,” jawab Usak Suronggo. Dan ketika Lintagu melihat ikan sungai Usak Suronggo, “Hm, gemuknya ikan kau ini, kawan. Gemuknya ikan sungai kau itu,” kata Lintagu. “Iya, inilah mainan saya, kawan,” jawab Usak Suronggo.</p> <p>Jadi, selepas itu, dan tiba pada keesokan hari, ada orang yang telah memanggil Usak Suronggo. Dia telah dipanggil sebab dia adalah bomoh. Apabila Usak Suronggo dipanggil, pergilah dia kepada Lintagu, “Wahai kawan, esok saya mahu berpergian, jadi tolong saya memberi makan ikan saya ya, sebab saya tidak dapat balik esok,” kata Usak Suronggo. “Tapi, cara memberi makan adalah, kau masak nasi, dan nasi haruslah kau campurkan dengan santan dan telur,” terang Usak Suronggo.</p> <p>“Jadi, kalau kau sudah sampai di sana, kau panggillah,” kata Usak Suronggo. “Mm, bagaimana cara memanggilnya, kawan?” tanya Lintagu. “Cara memanggilnya ialah, ‘Ikan sungai, ambil makanan ini, saya campurkan dengan santan dan telur,’ begitulah cara memanggilnya, kawan,” kata Usak Suronggo. “Baiklah,” kata Lintagu. Nah, apabila tiba pada keesokan harinya, pergilah Usak Suronggo.</p>	<p>Suronggo.</p> <p>Yusak Suronggo had a neighbor named Lintagu. She came over to visit, saying, “Friend, where are you? What are you doing?” “Friend, I’m feeding my fish,” said Yusak Suronggo. When Lintagu saw it she said, “Wow, your fish is really fat. Your tiny fish is truly fat.” Yusak Suronggo said, “Yes, friend, this is my pet. “Right,” said Lintagu.</p> <p>After that the next day, Yusak Suronggo was called away. The witchdoctor summoned her. So Yusak Suronggo went to Lintagu saying, “Friend, tomorrow I will be out, so do a favor for me and feed my tiny fish, because I will not be back tomorrow. The feed that you give it is; cook rice, shred some coconut on the rice, and cook eggs.”</p> <p>“When you get there, call the fish,” said Yusak Suronggo. “Um, what is the call for the fish, friend?” said Lintagu. Yusak Suronggo said, “This is the call: ‘Tiny fish, rice, I have shredded coconut, and broken an egg.’ That is my call.” Lintagu said, “Oh, alright.” So then next day Yusak Suronggo set off.</p>
---	--	--

O, nokokikibus, kikikipo no di Lintagu monorimo. Naansak-i, pongingkin no do niyuw, maay no peesopo sid tinorimo sid ongorinapa, om oongoy no, maay no tinongo. “Dhungkharow nah thakanon, khiningkhinan khu do nhiyuw, bhinabhakan ku thontolu,” ka.

O, om korongow di dudungkarow nga okon-i-ko tinumoronong, tu, ka balaay di Usak Suronggo, “Ino nopo oy dudungkarow, ong kapayig oku om ki-waru o monginloow dikaw, kada no tumoronong ong okon-i-ko ugu-ko ah bongut ku ot orongow nu,” ka.

Om korongow diino balaay di dudungkarow iri nga ong it aa-ponorongow i bongut, sid soribaw po, kororongow nga sinumalalom, miudsung-udsung sid pampang do lumosok. “Ng naa **osumbang** ino dudungkarow tu aa mimbulay oo,” ka di Lintagu kabasaran. “O, ahkang, oh Ugow siti koh po ka, tinongo po at dudungkarow,” ka. Tu ki-tanak-i i Lintagu dino, duwo koyuwan ot kusay om songinan ot tongondu. Ngaran nopo dit tanak yo di kusay, i Tamus Totodsok om i Tiga Sasala’an. Ngaran dit tanak yo dit tongondu, i Konduruan. Loowo, “Ongoy kow ka siti oy akang, loowo duyuy po dogon,” ka.

Ongoy i Tamus Totodsok, loowo, “Dhungkaarow naa takanon, khiningkinan ku do niyuw, bhinabhakan ku thontolu,” ka. Irii no norongow no ot aaku no elaan do miudsung-udsung nopo tit

Akan tetapi, baru sahaja Usak Suronggo pergi, cepat-cepatlah Lintagu masak nasi. Apabila nasi sudah masak, Lintagu pun menyediakan santan kelapa lalu mencampurkan pada nasi dan lauk-pauk, kemudian pergi dan memanggil ikan itu. “Ikan sungai, nah ambil makanan ini, saya campurkan dengan santan kelapa dan telur,” katanya.

Akan tetapi, ketika ikan sungai mendengar panggilan Lintagu, ikan sungai itu tidak datang, sebab kata Usak Suronggo pula, “Wahai ikan sungai, kalau saya berpergian nanti, dan ada yang memanggil kau, kau janganlah datang kalau bukan suara saya yang kau dengar,” pesan Usak Suronggo.

Lalu, ketika si ikan sungai terdengar panggilan itu maka kalau sebelum dia terdengar suara itu, dia masih lagi berada di permukaan air, tapi apabila dia terdengar panggilan Lintagu, dia terus menyusup masuk ke celah-celah batu untuk bersembunyi. “Hm, **sumbang** betullah ikan sungai itu, tidak mahu muncul,” kata Lintagu. “Anak! Datang sini dulu, panggil dulu si ikan sungai itu!” kata Lintagu. Sebab Lintagu ini mempunyai dua orang anak lelaki dan seorang anak perempuan. Nama anak lelakinya ialah Jilat Alu dan Tiga Kesalaan. Nama anak perempuannya ialah Konduruan. Dipanggil lagi, “Kamu datang di sini, anak! Tolong panggilkan ikan itu!” seru Lintagu.

Lalu datanglah Tamus Totodsok, dan dipanggilnya ikan itu, “Ikan sungai, ikan sungai, nah makanan, saya campurkan dengan santan kelapa dan telur,” panggilnya. Semakin mendengar suara yang

As soon as Yusak Suronggo had set off, Lintagu quickly cooked rice. When cooked, she shredded coconut, put it in the rice and went to call the fish. “Tiny fish, here is your rice, I shredded coconut and broke an egg.”

When the fish heard it it did not come, because Yusak Suronggo had said to the fish, “Tiny fish, if I am out and someone calls you, don’t come to them if it doesn’t sound like my voice that you hear.”

Before the tiny fish heard the call, it was near the surface, but when it heard the call, it went down deep, hiding under a rock. “That accursed tiny fish will not come up,” said Lintagu. Then she said, “Oh dear, come here, call the tiny fish.” For Lintagu had a daughter, plus two sons, The sons were named Lick Pestle and Three Mistakes. The girl’s name was Konduruan. She called her children, “Come here dear, call the fish for me.”

Lick Pestle called, “Tiny fish here is rice, grated coconut and broken egg.” Upon hearing that nasal voice the fish hid even more.

<p>dudungkarow kabarasan do lumosok.</p> <p>Adi, poomoros no i Tiga Sasala'an nga ugugu-i. "Anar ongo-susumbang kow diti oh, nunu meeno tongo dolow duyu," ka do yino no nulion. "Ongoy kay Ugow, ikaw po." "Ay dii poy idi om, nunu ka koguyangan dot tayaaya dot tulun," ka di Konduruan. "Intangay, monumad oku too, okon-i-ko momatay oku. Minokitulung Yondig do monumad oo," ka, dot indarama 'monumad oku,' ka, minongowit le'ed do bayangit/sangkap.</p> <p>Adi, amu-i miniuboboyo nga kinam rumasang i Lintagu, nosugulan diino i Konduruan, maay no tinongo, "Dungkarow, naa takanon, kiningkinan ku do niyuw, binabakan ku tontolu," ka di Konduruan. O nga agaago-i tit dudungkarow do mimbulay, miikiwos-i. Om kembulay, om susungkaday di Lintagu di sangkap nga o noonong, minatay.</p> <p>Onuuwo no, maangay no rapa'o. Kaansak, mangakan diino, "Ino nopo oy Oto, Ugow, ong mangakan kow, timungon duyu not tulang, kon-i-ko paada'on duyu," ka di Lintagu. "O," ka dit tongo tanak. Na, tinimung diinee tulang bo, minaan impugo.</p> <p>Nopongo nopo do mangakan, peempugo no di Lintagu sid puun do tuod, i tulang. (Awasi bo tu aa-i</p>	<p>sengau itu semakin itullah ikan sungai itu menyusup masuk bersembunyi.</p> <p>Lalu, berkatalah Tiga Sasala'an tapi sama juga halnya. "His, sumbang sangatlah kamu ini, apa punya suara itu," kata Lintagu, padahal suaranya yang diikuti. "Datang sini, 'nak, kau lagi yang memanggil!" panggil Lintagu kepada anak perempuannya. "Aduhai, 'mak, kenapa dikacau mainan orang," kata Konduruan. "Tengok, saya mahu memberi makanlah, bukannya saya mahu bunuh. Si kawan telah minta tolong beri ikan itu makan," kata Lintagu, padahal 'memberi makan,' katanya, tapi siap pula dia membawa alat penangkap ikan.</p> <p>Konduruan tidak mahu tapi Lintagu terus marah, jadi terpaksa Konduruan menurut dan dipanggilnyalah ikan itu, "Ikan sungai, nah makanan, saya campurkan dengan santan kelapa dan telur," panggil Konduruan. Maka, dengan cepat ikan sungai itu muncul sambil menggerak-gerakkan ekornya. Nah, sebaik sahaja ikan itu muncul, Lintagu terus menikamnya dengan alat penangkap ikan, maka matilah ikan itu.</p> <p>Sesudah itu, Lintagu pun mengambil ikan itu lalu memasaknya. Sebaik sahaja ikan itu masak, makanlah mereka, "Anak-anak semua, kalau kamu makan, kumpulkan tulang ikan itu, jangan kamu buang," pesan Lintagu. "Baiklah," balas anak-anak Lintagu. Maka tulang ikan itupun dikumpulkanlah oleh mereka.</p> <p>Selesai sahaja makan, Lintagu pun mengumpulkan tulang ikan itu dekat tunggul kayu. (Nasib baiklah</p>	<p>So then Three Mistakes did the same. "Your voice is so nasal, what is that voice of yours," said Yusak Suronggo, when in fact his voice was just like hers. Then she said to her daughter, "Dear, you try." Konduruan said, "Oh my mother, why do you want to bother someone's pet." Yusak Suronggo said, "Look, I'm going to feed it, not kill it. My friend asked me to help her feed it." Although she said she was going to feed it, she had in fact brought along a fish spear.</p> <p>The daughter did not consent to doing it but Lintagu scolded her and pressured her. So Konduruan called the fish, "Tiny fish, here is your rice, I shredded coconut and broke an egg." The fish came out rapidly, wagging its tail. When it was visible Lintagu speared it with her fish spear, hit it and killed it.</p> <p>She took it and cooked it. When it was cooked, she ate it saying, "Just take care when eating the fish to gather the bones; don't throw them away." "Alright," said the children. The bones were gathered.</p> <p>When they were done eating Lintagu put the bones at the base of a tree stump.</p>
--	--	---

niada i tulang. Iri po kowowosian.)
“Kon-i-ko mangan duyu pa'ada'o,
okon-i-ko poromigon duyu tu
okitanan di ondig ong kooli ong
koramig.” “Maan ku-i paatago,”
ka. “O,” ka ditongo tanak.

Na, moyo po di minsosodoy om
nokooli no i Usak Suronggo. Asal-
ko nokooli iri, aa no tinumongus,
modtuuy tinumilombus sid ropuan,
ponorimo, pongingkin do niyuw,
om panganu do tontolu, ansako no.
Naansak-i, oongoy no sid papaluw,
sid pineeyanan yo, maay no
tinongo, “Dungkarow, naa
takanon, kiningkinan ku do niyuw,
binabakan ku tontolu,” ka. O nga,
nokuro ong noliatan i Usak
Suronggo do moninong nga aso-i
oh tinuminong di dudungkarow.
“Ay na, songo dīneeri
dudungkarow ku?” ka di Usak
Suronggo.

Pagka tu nobobos no do
moninong nga asee o tinuminong,
ongoy sid do Lintagu. “Dii poy
ondig om, nokoongoy kee silo oy, i
minokitulung oku dikaw
monumad?” ka di Usak Suronggo
om. “O, nokoongoy ondig,” ka.
“O, adi siri-i gaam i dudungkarow
dit tiya dit minongoy koh?” ka di
Usak Suronggo. Om, “Nunga naa
siri-i oy ondig. Naa owiyaw no
mariay di minaan ku sumado,” ka.
“Adi om nokuro tu minangan ku
beenoy tinongo nga asee
tinuminong?” ka di Usak
Suronggo. “Ngg ondig, owiyaw
peeri, nowiya'an babanar, ogumu i
nisumad ku,” ka. “Ay, o do,” ka di
Usak Suronggo. Na, ababanan no

tulang itu tidak dibuang. Itu saja
kebaikannya.) “Kamu jangan buang,
jangan kamu selerakkan sebab nanti
si kawan nampak bila dia pulang
nanti kalau tulang itu berselerak,”
kata Lintagu. “Nanti saya simpan,”
kata Lintagu lagi. “Baiklah,” jawab
anak-anaknya.

Nah, pada petang harinya
pulanglah Usak Suronggo. Sebaik
sahaja sampai di rumah, dia tidak
lagi berehat tapi terus pergi ke dapur
dan memasak nasi sambil
menyediakan santan kelapa, lalu
pergi mengambil telur, dan
memasaknya. Apabila semuanya
sudah masak, pergilah dia di anak
sungai, di tempat dia menyimpan
ikan sungainya, lalu memanggilnya,
“Ikan sungai, nah makanan, saya
campurkan dengan santan kelapa
dan telur,” panggil Usak Suronggo.
Akan tetapi walaupun suaranya
hampir hilang tapi ikan itu tidak juga
muncul-muncul. “Alamak, mana
sudah perginya si ikan sungai itu?”
kata Usak Suronggo.

Oleh kerana walaupun sudah
penat memanggil tapi ikan itu tidak
juga muncul, maka pergilah Usak
Suronggo kepada Lintagu. “Hai
kawan, kau ada pergi juga di
sanakah waktu saya minta tolong
kau memberi ikan makan?” tanya
Usak Suronggo. “Ya, ada juga saya
pergi, kawan,” jawab Lintagu. “Oh
ya, jadi di sana jugakah si ikan
sungai saya waktu kau datang
sana?” tanya Usak Suronggo. “Iya,
ada juga, kawan. Ikan itu sangat
kenyang ketika saya beri dia
makan,” jawab Lintagu. “Jadi,
kenapa juga dia tidak muncul
semasa saya memanggilnya tadi?”
tanya Usak Suronggo. “Oh, kawan,
masih kenyang lagi itu, terlampau

(Fortunately she did not throw
away the bones.)

“Don't throw them away,
don't scatter them, because my
friend will see the bones
scattered about. I will put them
away,” said Lintagu. “Alright,”
said the children.

When afternoon came Yusak
Suronggo came home. As soon
as she got home, she didn't take
a breather, she straightaway
went into the kitchen, cooked
rice, grated coconut, and
cooked an egg. When they were
cooked she went to the pond
where her fish was, and called
it, saying, “Tiny fish, here is
your rice, I grated coconut and
broke an egg.” However, even
tho she nearly went hoarse
calling the fish nothing
appeared. “Hey? Where is my
tiny fish?” she said.


When she exhausted that
endeavor with nothing
appearing, she went to Lintagu.
“Friend, did you go over there,
since I asked a favor of you to
feed my fish?” ask Yusak
Suronggo. “Yes, I went friend,”
said Lintagu. “So was the tiny
fish there when you went?”
asked Yusak Suronggo. Lintagu
said, “Oh yes, it was there
friend. It was very sated when I
fed it.” Yusak Suronggo asked,
“Then why did nothing come
when I went to feed it?”
“Friend, it is full, really full – I
gave it a lot to eat,” said
Lintagu. “Oh I see,” said Yusak
Suronggo. She believed her at

<p>d̄ino. Na aso nobo, uuli no sid walay. Na sosodoy no d̄ino kabarasan.</p> <p>Orikot it susuwab, ososopung po di minsasarap ponorimo no, pongingkin do niyuw om panganu do tontolu. Maay babako sid takanon it tontolu, om oongoy no, loowo no. O nga ugu om irad diri tu nokuro ong linioton dot monginlo'ow dit dudungkarow nga asew tuminong. "Ay naa, songo i dudungkarow ku diri?" ka di Usak Suronggo.</p> <p>Guuli no sid do Lintagu, "Dii poy ondig om, des songo pinokaayan dit dudungkarow ku tu o nong i koniab owiyaw, nga i beenoy nokurong noliatan oku do monginloow nga asew tinuminong. Songo pinakaayan?" ka di Usak Suronggo. "Mm, taw oy ondig," ka. "Ay o nga koyo-i olimo ong minangan nu no onuwo. Ong minaan nu onuwo om naakan duyu no, potuduko po dogon i tulang, songo pineeyanan nu dit tulang," ka di Usak Suronggo.</p> <p>"Nunga, oy ondig, nokuro tu oluning not kabang nu? Nu oh nokoluning not kabang nu?" ka di Usak Suronggo. "Hmm, oluning po di ondig ko okon-po-ko tomboyungus," ka di Lintagu. O tomboyungus kabarasan oh minaan akano do sampay oluning i kabang. "O nga aaku-i mimoyo dino dot</p>	<p>kenyang, banyak saya bagi dia makan," jawab Lintagu. "Oh ya, baiklah," kata Usak Suronggo. Nah, Usak Suronggo rasa percaya dengan kata-kata Lintagu. Oleh itu, pulanglah dia di rumahnya, dan hari pun malam.</p> <p>Keesokan harinya, ketika hari masih awal, Usak Suronggo telah masak nasi dan menyediakan santan kelapa dan mengambil telur. Dia pecahkan telur itu pada nasi, lalu pergi ke anak sungai dan memanggil si ikan sungai. Akan tetapi, sama halnya juga sebab walaupun suaranya sudah hilang ketika memanggil si ikan sungai tapi ikan itu tidak juga datang. "Alamak, mana sudah ikan sungai saya itu?" kata Usak Suronggo.</p> <p>Oleh kerana demikian maka Usak Suronggo pergi semula ke rumah Lintagu, "Hai kawan, di mana perginya ikan sungai saya? Kalau kemarin mungkin kenyanglah tapi hari ini walaupun suara saya sudah hilang ketika memanggilnya tapi tiada juga yang datang. Di mana perginya?" kata Usak Suronggo. "Mm, entahlah kawan," balas Lintagu. "Baiklah, janganlah kau menafikan kalau kau telah mengambilnya. Kalau kau sudah ambil dan kau sudah makan, tolong tunjukkan tulangnya, di mana kau meletakkan tulangnya?" kata Usak Suronggo.</p> <p>"Eh, kawan, kenapa mulut kau licin, apa yang menyebabkan mulut kau licin?" tanya Usak Suronggo. "Hmm, licin-licin ini pun disebabkan belalang daun, kawan," kata Lintagu. Belalang daun konon yang dimakannya sehingga mulutnya licin. "Tapi saya tidak percaya bahawa belalang daun yang</p>	<p>that point. So then she went home, and it was nighttime.</p> <p>Early the next morning she cooked rice, shredded coconut, and took an egg. She broke the egg on the rice and went and called the fish. But the same thing happened because even if she made herself hoarse calling the tiny fish nothing appeared. "Hey, where is my tiny fish?" said Yusak Suronggo.</p> <p>So she went back to Lintagu. "Dear friend, where did my tiny fish go to, because yesterday it was alive, but today even if I call my voice hoarse nothing appears. Where did it go to?" she said. "Uh, I don't know, friend," said Lintagu. "Yes but don't deny it if you took it. If you took it and ate it, show me the bones, where you put them," said Yusak Suronggo.</p> <p>"Friend, why is your mouth so oily? What made your mouth oily?" asked Yusak Suronggo. "Well, it comes from a grasshopper," said Lintagu. Supposedly she had eaten making her mouth oily. Yusak Suronggo said, "I don't believe that is was a grasshopper you</p>
---	---	--

<p>tomboyungus oh nakan nu, i dudungkarow ku ino nga potuduko po dogon i tulang,” ka di Usak Suronggo.</p> <p>Pagka tu najajalan do mongoduat, na nituduk no bo. “Mm, uudiyo ad puun dat tuod. Intangay-i, niimpug ku-i ad puun dat tuod,” ka di Lintagu. O ongoy no i Usak Suronggo. Panganu no di tulang di dungkarow, pilio it otuutulid kabarasan. Om owito do muli sid walay, posuwango no dot mantaya om tutubay nogi do botukul.</p> <p>Adi, kesaan, koduwaan, kotoluwan, kaapatan, kolimaan, kaanaman kabarasan o kinosuwangan sid mantaya, nasampot pee kumoturu om orongow no oh mookorit sid suwang di mantaya. “Ay,” ka di Usak Suronggo, “nu diino mookorit dino? Tikus toomod inot mongugar dit tulang?” ka. “Nga, intaay ku po ka,” ka.</p> <p>O om intangay diino di Usak Suronggo om sukabay nga nunu oh kinosukaban dot midodolumpak oh tirak do kusay dot toliligkango-i diino. Sinumiliw do tulun it tulang di dungkarow.</p> <p>Adi, na nosukaban po di Usak Suronggo, “Ikaw to balaay iti oy aka,” ka di Usak Suronggo. “O, nga kada no ikum-ikum tu sawo ku neekaw,” ka di kusay. “Nunga ba ontod koh ka dino sombo tu miilom sino kod suwang, do yangko tulang oh nisuwang ku diri om miilom ikaw oh sinod suwang?” ka di Usak Suronggo. “Ay, isay po ka</p>	<p>kau makan, itu mesti ikan sungai saya. Tapi tunjukkan dulu pada saya tulangnya,” kata Usak Suronggo.</p> <p>Oleh kerana telah ditanya berkali-kali maka Lintagu pun menunjukkan di mana dia meletakkan tulang ikan itu. “Mm, itu dia dekat tunggul kayu, tengok saja, saya kumpulkan saja dekat tunggul kayu,” kata Lintagu. Lalu, Usak Suronggo pun mengambil tulang si ikan sungai, dipilihnya tulang yang paling lurus. Sesudah itu, dibawanya pulang ke rumah lalu memasukkan ke dalam tempayan kemudian ditutupnya dengan gong kecil.</p> <p>Satu hari, dua hari, tiga hari, empat hari, lima hari, enam hari kononnya selepas dimasukkan ke dalam tempayan, dan apabila genap ketujuh hari, terdengarlah oleh Usak Suronggo bunyi berkerit di dalam tempayan. “Aik,” kata Usak Suronggo, “apa yang berkerit itu? Tikus agaknya yang mahu mengorek tulang itu?” katanya. “Baik saya tengok dulu,” katanya lagi.</p> <p>Lalu, ketika Usak Suronggo membuka tempayan itu, alangkah terkejutnya dia kerana dalam tempayan itu ada seorang lelaki yang sangat tampan dengan senyuman yang tidak pernah lekang dari bibirnya. Tulang si ikan sungai telah menjadi manusia.</p> <p>Sesudah Usak Suronggo membuka tempayan itu, “Kau rupanya ini, abang,” kata Usak Suronggo. “Iya, tapi janganlah kau malu-malu, sebab kau adalah isteri saya,” balas si lelaki. “Eh, kau dari mana itu, tiba-tiba sahaja kau berada di dalam, sedangkan tulang yang saya masukkan tapi tiba-tiba kau pula yang ada di dalam sana?” tanya</p>	<p>ate. It was my tiny fish. Show me the bones.”</p> <p>Since she was so insistent at asking, she showed her the bones. “There they are at the base of the stump. Look, they are gathered at the base of the stump,” said Lintagu. So Yusak Suronggo went there. She took the tiny fish’s bones, and picked out the straight ones. She brought them back to her house, put them in a clay jar and covered it with a small gong.</p> <p>So then first day, second, third, fourth, fifth, sixth day from her putting them in the clay jar. When the seventh day came, she heard a scratching sound inside the clay jar. Yusak Suronggo said, “Hey, what is that scratching sound? Probably a rat digging on the bones. I’ll take a look.”</p> <p>Yusak Suronggo looked, taking off the gong, she was most startled to see the smiling face of a handsome man. The bones of the tiny fish had become a man.</p> <p>Yusak Suronggo said to the man, “So it was you making the scratching sound.” “Yes, but don’t be shy because I am going to marry you,” said the man. “Wow, where did you come from given that you were suddenly in there, whereas I put fish bones in there, and suddenly it is you in there?”</p>
--	---	---

<p>i tulang kanu diri oy adi nga yoku beeri,” ka di kusay. Na nokopisasawo dīineeri.</p> <p>Adi om kopisasawo, na mitataanud dīino kabarsan yotilo diri do sosongo pakaayan. Om kokikito di Lintagu, kempempa no do ki-warō koruang di Usak Suronggo dot kusay, warō maatanud dot kusay dot toliligkango, moyo po di minsosodoy om sombol no. “O ondig, otoron kee oy?” ka. “Ay otoron-i,” ka di Usak Suronggo. “Laaga-i,” ka. “O, na lumaga nogi iti, sumombol oku diti, lumangad oku dikaw.” “O, indakod-i,” ka di Usak Suronggo.</p> <p>Keendakod, kokito, “Mmmm, oy ondig, isay keeloy ondig oo?” ka. “Nunga, i wawayoy, sawo ku,” ka di Usak Suronggo. “Nunga, ontod songgo kinasambatan nu dinoy ondig? Tu na do kooligkang oy ondig do sawo nu. Osolon oku dino.” “Ay, iti nopoy ondig, it minanganu oku dit tulang di dudungkarow, minangan ku nogi posuwango do sukat. Na iti neeri i dudungkarow, i dudungkarow o sinumiliw diti,” ka.</p> <p>“Adi, kukuro oy ondig oh minaan nu onuwō?” “Pinili ku it okiikilong, aa elalaan ong okukuro kookilong.” “Om adi, naanu nu po, kinukuro nu dīino?” “Naanu ku po, posuwango ku do sukat, do nowuwusu no i sukat, om tongkubay ku nogi do roon dot togutuy,” ka di Usak Suronggo. “O, dapo balaay, yoku po. O eeduan koh oy ondig, muli oku no,” ka di Lintagu.</p>	<p>Usak Suronggo. “Hai, siapa lagikah yang kau katakan ‘tulang’ itu adalah saya,” balas si lelaki. Oleh itu, berkahwinlah mereka.</p> <p>Selepas mereka berkahwin maka ke mana pun mereka pergi akan pergi bersama. Lalu, apabila Lintagu melihat dari jauh bahawa Usak Suronggo ada kawan lelaki yang sangat tampan, maka apabila tiba pada sebelah petangnya pergilah dia ke rumah Usak Suronggo. “Oo, kawan! Kau ada di rumah jugakah?” panggil Lintagu. “Ya, saya di rumah juga,” jawab Usak Suronggo. “Datang saja,” kata Usak Suronggo lagi. “Iya, memang mahu datang juga ini, saya mahu melawat ini, saya rindu dengan kau,” balas Lintagu. “Iya, naik saja,” kata Usak Suronggo.</p> <p>Apabila sudah berada di rumah, “Mmmm, kawan, siapa orang itu, kawan?” tanya Lintagu. “Suami saya,” jawab Usak Suronggo. “Eh, dari mana kau menjumpai itu, kawan? Aduh tampannya suami kau, kawan. Saya iri hatilah,” kata Lintagu. “Inilah tulang ikan sungai yang saya ambil itu, saya telah masukkan ke dalam bakul, maka inilah dia si ikan sungai itu, si ikan sungai yang telah menjelma,” jawab Usak Suronggo.</p> <p>“Jadi, tulang yang bagaimana yang kau telah ambil, kawan?” tanya Lintagu. “Saya telah memilih tulang yang paling bengkok, yang tiada tandingan bengkoknya,” jawab Usak Suronggo. “Jadi, selepas kau mengambilnya, kau telah buat apa?” tanya Lintagu lagi. “Selepas saya mengambilnya, saya telah masukkan ke dalam bakul yang sudah bocor, kemudian saya tutupkan dengan daun pisang hutan,” jawab Usak</p>	<p>The man said, “Who was those bones dear? None other than me.” So then they got married.</p> <p>After having gotten married, wherever they went they walked together. Lintagu saw them, seeing that Yusak Suronggo had a male companion, a handsome man at that, she came over to visit in the afternoon. “Friend, are you in?” she asked. “Yes we are in,” said Yusak Suronggo. “Come in.” Lintagu said, “Yes, I’m coming in to visit, I miss you.” “Come in,” said Yusak Suronggo.</p> <p>When she got in, she said, “Oh my friend, who is that?” “That is warrior, my husband, said Yusak Suronggo. “Where did you meet him friend? Your husband is so handsome. I envy you,” said Lintagu. “Well you see friend, he is from me taking the fish bones, putting them in a bucket, So he is the tiny fish who transformed into a man,” said Yusak Suronggo.</p> <p>“So how did you get him, friend?” asked Lintagu. “I chose the very curved and crooked bones, the most crooked ones.” Lintagu asked, “So you got the bones, then what?” “After getting the bones, I put them in a bucket, and covered it with wild banana leaves,” said Yusak Suronggo. “Hold on, I want to do that too. Good bye, friend, I’m going home,” said Lintagu.</p>
--	---	--

<p>O kodung nokooli, minitilombus-i sid pineeyanan yo dit tulang. Om panganu dit tulang, pilio it okiikilong, minisusuli oh kookilangan di tulang, om uli no sid walay. Ki-warot ot sukat do maasawit do pineeyanan dot sinalaw, tuntugo-i-tuntugo it suwang.</p> <p>“Nungay dii oy idi, kukuoyon nu dino?” ka dit tanak. “Kadada kow sino, kada kow koowas, kada kow koondang dot tongo momoleeng, kowusung. Aa kawasa ot moleeng do maan uwaso, kowusung,” ka di Lintagu. Om maay no owito sid toodopon yo, sid tisan modop. Naan duduno i sukat. Posuwango i tulang, om tongkubay nogi dot roon dot punti, om korooto nogi dot tangaw. O, adi sonsodoy nogi, “Ngg songo po keeti, asee mookorit? Sera peeri?” ka.</p> <p>Adi, keesaan, koduwaan, moyo po dit kotolu om waro no mookorit. “Naa, waro no mookorit,” ka. Om aagaago-i tumungag, nga aa-po sinukaban. Panganu dot ongo-ginaray dot nokuro ong osusuk-i dot tunturu oh miwong-iwong oh luwang sid tobon nga sinonsong kiawi. “Nunga oy idi,” ka dit tanak, “kuoyon nu ka dino oo?” ka dit tanak dit tongondu. “Nar ong ikaw diti, koowas kow. Kon-ko muwas-</p>	<p>Suronggo. “Baiklah, nanti dulu kawan, saya lagi yang akan berbuat begitu. Baiklah kawan, saya pulang dulu,” kata Lintagu.</p> <p>Sebaik sahaja Lintagu pulang, dia terus pergi ke tempatnya meletakkan tulang itu. Lalu dia mengambil tulang itu dan telah memilih tulang yang paling bengkok, yang entah berapa kali bengkoknya. Selepas itu pulanglah dia di rumah. Jadi kononnya ada sebuah bakul yang sedang tersangkut dan berisi dengan lauk yang telah disalai, dia terus menumpahkan isinya.</p> <p>“Eh, ibu, ibu buat apa itu?” tanya anaknya. “Diam kamu di sana, jangan masuk campur, jangan masuk campur orang tua-tua, nanti ketulahan. Tidak boleh kalau orang tua yang dimasuk campur, ketulahan nanti,” jawab Lintagu. Selepas itu, dibawanya benda itu ke tempat tidurnya dan diletakkan di samping tempat tidurnya. Dia telah membawa tidur bakul itu. Kemudian dimasukkannya tulang itu lalu menutupnya dengan daun pisang dan mengikatnya dengan sejenis tumbuhan yang menjalar. Jadi, baru sahaja satu malam, “Ngg, mana lagi ini, tiada pun bunyi berkerit ini? Bila lagi itu?” kata Lintagu.</p> <p>Jadi, satu hari, dua hari, dan apabila tiba pada hari yang ketiga, kedengaranlah bunyi berkerit. “Nah, ada sudah bunyi berkerit,” kata Lintagu. Lalu, bangunlah dia dengan kelam-kabut tapi belum dibukanya lagi penutupnya. Dia mengambil kain buruk dan walaupun lubang yang hanya muat satu jari pun ditutupnya semua. “Eh, ibu, ibu buat apa itu?” tanya anak perempuannya. “His kau ini, suka menyibuk. Saya sudah cakap, ‘Jangan masuk-campur</p>	<p>When she got home, she continued on to where the bones were. She took the bones and picked the most curved and crooked ones, and went to her house. She had a bucket hanging up, filled with dried meat. She just dumped it out.</p> <p>“Oh my goodness mother, why did you do that?” asked a child. “You just be quiet, don’t stick your nose into it, don’t get involved with your parents affairs, it will ruin it. You are not allowed to get involved with your parents affairs or it will ruin it,” said Lintagu. Then she brought it into her bedroom, next to her bed. She slept with the bucket. She put the bones in and covered it with banana leaves, and tied it shut with vines. After waiting only one night she said, “Where is the scratching? When will it come?”</p> <p>So then, first day, second. Come the third day something was scratching. “Alright, there is some scratching,” she said. She hurriedly got up, but did not yet open it. She took worn out piece of cloth, and stuffed it into all the holes in the wall. “Oh my mother,” said her daughter, “why are you doing that?” “Oh you keep sticking your nose in my business. I told you not to mess with your</p>
---	---	---

<p>uwas do moleeng kangku, aa-kow korongow. Kadaada kow-i oo, tama kowusung kodtuwaaday,” ka di Lintagu.</p> <p>Adi, nosompon nopo it tongo luluwang, sukabay no. Om sukabay nga tompolulu'u do miinong no do palad. Adi, lukano no, “Ngg, naar nunu iti? Okon-ko ugu di di ondig,” ka. Minomoros diino it tompolulu'u dot, “Nunga koyo oku-i rarama'o,” ka tu, maay nopo woyuto om popilayo no, nga nakalabok. “Ay dii poy Lintagu om, koyo oku-i rarama'o tu ugu no diti iri i di Usak Suronggo nga sinumiliw-i dot tulun,” ka dit totompolulu'u. “Ay do, bo dogima do koosian,” ka di Lintagu.</p> <p>Adi, odop-odop diinee Lintagu, potimpako no sid kangkab yo it tompolulu'u. Asal nokotimpak it totompolu'u sid kangkab di Lintagu om maamangay singoto i Lintagu nga nilikad-i i mato, minatay. “Kuoyon ku neeka, ikaw not ara'at no,” ka dit totompolulu'u. “Monginumpadan koh dot tulun,” ka. “Nunu o kinaakanan nu di dudungkarow?” ka.</p> <p>Naa, nopatay pee Lintagu, aaku elaan do ki-ompus po ko nunu, ino no gisom do norongow ku. Nakaa, nopom nakaa, noompus.</p>	<p>urusan orang-tua,' kamu tidak mendengar. Kamu diam saja, nanti ketulahan, palis-palis,” jawab Lintagu.</p> <p>Jadi, sesudah lubang-lubang itu ditutup semuanya, dia pun membuka bakul itu. Dan ketika dibukanya, terdapat seekor kalajengking yang sama besarnya dengan tapak tangan. Lalu dikeluarkannya kalajengking itu, “Alamak, apa ini? Tidak sama dengan yang si kawan punya,” katanya. Lalu, berkatalah sang kalajengking itu, “Eh, jangan perlekehkan *** saya,” katanya, sebab Lintagu terus memungutnya dan membuangnya sehingga kalajengking itu terlepas. *** “Hai Lintagu, janganlah perlekehkan saya sebab beginilah yang Usak Suronggo punya tapi telah bertukar menjadi manusia,” kata sang kalajengking. “Baiklah, aduh kasihannya,” kata Lintagu.</p> <p>Lalu, berbaringlah Lintagu dan meletakkan kalajengking di atas dadanya. Sebaik sahaja kalajengking itu berada di atas dada Lintagu, dia terus menyengat Lintagu sehingga mata Lintagu terbeliak, lalu meninggal. “Rasakanlah, kau sangat jahat,” kata sang kalajengking. “Kau membuatkan orang kerugian. Kenapa juga kau makan si ikan sungai?” tambah sang kalajengking.</p> <p>Nah, selepas Lintagu mati, saya tidak tahu masih bersambung atau tidak, sampai di sini sahaja yang saya dengar. Begitulah ceritanya. Tamat.</p>	<p>parents matters, and you don't listen. Just be quiet so you don't spoil things,” said Lintagu.</p> <p>When all the holes in the wall had been plugged, she opened the bucket. When it was opened there was a scorpion as big as your hand. So she took it out. “What is this? It wasn't like this for my friend,” she said. Then the scorpion spoke and said, “Don't treat me disrespectfully,” because Lintagu grabbed him up and threw him, landing with a splat. “ Oh my Lintagu, don't treat me disrespectfully, because Yusak Suronggo also got someone like me but he turned into a man later.” Lintagu said, “Alright, you are to be pitied.”</p> <p>So then Lintagu laid down and the scorpion got onto her chest. As soon as he had gotten on, he stung Lintagu, and her eyes got wide and she died. “Take that,” said the scorpion, “you are evil. You bring loss to people. Why did you eat the tiny fish?”</p> <p>So Lintagu was dead, and that is as much as I know of the story. That is how it went. The end.</p>
<p>General Editor / <i>Penyunting Umum</i>: James Johansson</p>		
<p>Kimarangang Editor / <i>Penyunting Bahasa Kimarangang</i>: Rosnah Nain</p>		
<p> Creative Commons Attribution 4.0: Kimarangang.net 2020</p>		
<p>Rujuk F069 / Refer to F069</p>		